**Co nám metafory mohou říci o politice?**

Petr Drulák

Mezinárodní politika 2/2005

Obsah

[Jazyk a politika 1](#_Toc432540638)

[Druhy metafor 1](#_Toc432540639)

[Síla metafor 2](#_Toc432540640)

[Co nám metafory sdělují? 3](#_Toc432540641)

Dává otázka po metaforách v politice vůbec nějaký smysl? Má snad politika něco společného s básní či krásnou prózou, že ji chceme zkoumat pomocí metafor? Ač se to nemusí na první pohled zdát, tak politika i básnictví cosi společného mají. Tím společným je řeč – médium, které dává vzniknout jak básním, tak politickým koncepcím.

Na jednu stranu nikoho asi nepřekvapí, že politika a řeč politiky spolu nějak souvisejí. Již Thúkydidés hojně používá projev k charakteristice politiky v antickém Řecku. Na druhou stranu tradice novodobého evropského myšlení většinou odmítá používat řeč politiky jako nástroj poznání o politice. Pokud chceme politiku poznat, pak přeci chceme vědět, co se v politice děje, a nikoliv, co se o politice říká. Není studium politické řeči spíše zavádějící? Není politická řeč pouze prázdnou rétorikou, která buď zastírá skutečnou politickou praxi, nebo s ní vůbec nesouvisí?

## Jazyk a politika

Kladná odpověď na obě otázky se přímo nabízí. Přesto od konce šedesátých let zažívá studium politiky spolu s ostatními sociálními vědami tzv. obrat k jazyku (linguistic turn). V rámci tohoto obratu se politický jazyk stává zajímavým nejen pro pár zájemců o politickou rétoriku, nýbrž pro každého, kdo usiluje o hlubší vhled do politiky. Tato rehabilitace politické řeči se opírá o poznání, že sociální a politické fenomény nevznikají nezávisle na jazyku. Naopak do velké míry jsou jazykem utvářeny. Politický diskurz, tedy to, co je v politice řečeno či napsáno, má svá zažitá pravidla, která ovlivňují politickou praxi.[[1]](#footnote-1) Zjednodušeně řečeno, výroky, které odpovídají diskurzivním pravidlům, jsou z hlediska ostatních účastníků srozumitelnější a normativně přijatelnější než výroky, které tato pravidla porušují. Například v sekularizovaných demokratických společnostech neuspějí výroky, jež se opírají o biblická podobenství, poněvadž budou nesrozumitelné, či výroky xenofobní, poněvadž budou normativně nepřijatelné. Vezmeme-li v úvahu, že politika nevzniká nezávisle na jazyku, nýbrž musí být jeho prostřednictvím formulována a obhajována, pak platí, že čím více formulace a obhajoby dané politiky souzní s diskurzivními pravidly, tím vyšší má tato politika šanci se prosadit. Diskurzivní pravidla tak vytvářejí mantinely politické praxi.

## Druhy metafor

Ačkoliv o metaforách se obvykle mluví při rozboru krásné literatury, jedná se o obecné jazykové fenomény, které používáme častěji, než si uvědomujeme. Propojují dvě oblasti naší zkušenosti, čímž nám umožňují použít to, co víme o zdrojové oblasti na oblast cílovou. Metafory proto mohou fungovat jako zvláštní druh diskurzivních pravidel. Například metafora „Evropa je společným domem“ říká, že něco z toho, co víme o domech (zdrojová oblast), můžeme použít při reflexi a přetváření Evropy (cílová oblast). Získáváme tak abstraktní pravidlo EVROPA JE DŮM, kterému se říká *konceptuální metafora* (označovaná velkými písmeny).[[2]](#footnote-2) Konceptuální metafora je naplňována řadou konkrétních *metaforických výrazů* (označovaných uvozovkami). EVROPA JE DŮM například umožňuje mluvit o „střeše“, „vchodech“, „zdech“, „základech“ či „oknech“ Evropy. Čím více různých metaforických výrazů konceptuální metafora zahrnuje, tím je účinnější.

Účinnost metafory často souvisí s tím, do jaké míry je konceptuální metafora zažitá v politické řeči, zda se jedná o metaforu usazenou, konvenční či nekonvenční. *Usazené metafory* jsou natolik zažité, že už ani nejsou jako metafory vnímány. Když mluvíme o „státních orgánech“ či o „hlavě státu“, obvykle si neuvědomujeme, že používáme metaforické výrazy odkazující k hluboce usazené konceptuální metafoře STÁT JE TĚLO. O něco méně zažité jsou *konvenční metafory*, které sice chápeme metaforicky, ale bez problémů jim porozumíme. Tohoto druhu jsou například „okno do Evropy“, „dveře do Evropy“ a další metaforické výrazy založené na konvenční konceptuální metafoře EVROPA JE DŮM. Naopak téměř nezažité jsou *nekonvenční metafory*, které jsou natolik neobvyklé, že se jim jen těžko rozumí. Příkladem nekonvenční metafory může být neúspěšný pokus Petra Pitharta z počátku devadesátých let představit ČESKOSLOVENSKO JAKO DVOJDOMEK.

## Síla metafor

Metafory vedou naše myšlení a jednání určitým směrem. Usnadňují jednání, které je v souladu s metaforou, a znesnadňují postup, který metafoře odporuje. Jejich role je však mnohovrstevnatá. Usazené metafory reprodukují zažité procedury, čímž pomáhají udržovat věci tak, jak jsou. Naopak konvenční metafory signalizují svou metaforičností určitý odstup od reality, v důsledku čehož často vyjadřují všeobecné představy o směru, kterým se realita bude měnit. Nekonvenční metafory jsou v rozporu s tím, co je obecně vnímáno jako realita, čímž otevírají cestu její radikální změny neočekávanými směry. Příkladem mimořádně účinné, hluboce usazené metafory je konceptuální metafora STÁT JE NÁDOBA,[[3]](#footnote-3) jež v sobě zahrnuje již zmiňovanou metaforu STÁT JE TĚLO. Ať už si to uvědomujeme nebo ne, metafora NÁDOBY dominuje našemu uvažování o státu. Díky ní si představujeme státy jako souvislé, uzavřené celky, které sice mohou nabývat různých tvarů, ale které mají vždy jasné hranice jednoznačně oddělující vnitřek od vnějšku. Když například řekneme, že se chystáme do Německa, tak předložka „do“ funguje jako metaforický výraz odkazující k Německu jako k jakési NÁDOBĚ, do níž se dá vstoupit a z níž se dá vystoupit. Tím, že je metafora NÁDOBY tak hluboce usazená, tak ji vnímáme naprosto doslovně a většinou nevidíme v jejím použití žádný problém. Nicméně vždy se vyskytovaly jevy, které do představy státu jako NÁDOBY nezapadaly a kterých je dnes v důsledku globalizace hojněji než kdykoli předtím. Investice jednoho státu v druhém, prorůstání ekonomik, policejní spolupráce a obecně oslabování a zprůchodňování hranic neodpovídají představám o státech jako vedle sebe existujících NÁDOBÁCH. Síla této metafory se však projevuje v tom, že ji zatím nedokážeme úspěšně nahradit jinou metaforou a necháváme se jí často v našem myšlení a jednání vést i tehdy, když se jasně ukazují její omezení.

Síla metafor rovněž spočívá v tom, že často začínají žít svým vlastním životem a přinášejí důsledky, které nebyly při jejich zavedení zamýšleny. Bývalý sovětský vůdce Michail Gorbačov například dal do politického oběhu metaforu EVROPA JE DŮM. Další život této metafory však ukázal, že rozdíly mezi ruským a západním chápáním slova dům měly důsledky pro konkrétní politiku, které Gorbačov patrně neočekával. Zatímco ruské slovo „dom“ odkazuje k větší budově s několika vchody, v níž žije řada nájemníků v oddělených bytech, pak německé „Haus“ či anglické „house“ implikují tradiční rodinný domek splývající s bytem.[[4]](#footnote-4) Tato rozdílná chápání vedla k rozdílným představám o Evropě na Východě a na Západě. Zatímco německá představa rodinného domku nebyla slučitelná s existencí rozděleného Německa, pak existence dvou Německých států bez větších problémů zapadala do ruské představy velkého domu, kde vedle sebe žije řada vzájemně si cizích nájemníků.

Zatímco metafora NÁDOBY svědčí o mimořádné síle usazených metafor při udržování a zachovávání reality a metafora DOMU je konvenční metaforou s nekonvenčními důsledky, nekonvenční metafory mohou být nástrojem zamýšlené radikální přeměny politické reality. Jako historický příklad může posloužit metafora MOCENSKÉ ROVNOVÁHY STÁTŮ, která se objevuje v 16. století v Guicciardiniho analýze politiky Lorenza Medicejského.[[5]](#footnote-5) V té době se jedná o výraz, který je sice nekonvenční, ale na druhé straně dobře souzní s tehdy počínající, moderní snahou o mechanické uchopení světa. Posléze se metafora ROVNOVÁHY v jazyce evropské politiky usazuje a od 18. století se stává samozřejmým pojmem, a to i v mezinárodněprávních dokumentech. Dodnes vedou naše myšlení o mezinárodní politice metaforické výrazy jako „multipolarita“ či „vyváženost mezinárodního systému“, které se opírají o konceptuální metaforu ROVNOVÁHY.

## Co nám metafory sdělují?

Metafory poskytují analyticky cenné informace. Usazené a konvenční metafory definují pole, na němž se odehrává politika. Určují, co je v určité politické oblasti považováno za normální, a co nikoliv. Naopak výskyt nekonvenčních metafor svědčí o otevřenosti dané oblasti novým řešením a těžké předvídatelnosti budoucího vývoje. Současně se díky metaforám dozvídáme o očekáváních politických aktérů. Metafory jsou také do určité míry imunní proti politické manipulaci, neboť jejich využití je nevyhnutelné, částečně neuvědomělé a částečně nekontrolovatelné. Vždy jsme na nějaké metafory odkázáni a často si nemůžeme ani vybrat mezi více možnostmi. V této souvislosti platí, že nad obsahem sdělení máme obvykle větší kontrolu než nad jeho metaforickou formou.[[6]](#footnote-6) Metafora proto dovoluje proniknout pod povrch sdělení.

Pohled na mezinárodní politiku skrze metafory nám pochopitelně nikdy neposkytne její celkový obraz. Politickou praxi nelze redukovat pouze na diskurz a samotný diskurz nelze omezit pouze na metafory. Metaforický pohled může proto nabídnout pouze perspektivu dílčí..

1. Fairclough, Norman (1992): *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press. [↑](#footnote-ref-1)
2. Lakoff, George a Johnson, Mark (1980/2002): *Metafory, kterými žijeme*. Brno: Host. [↑](#footnote-ref-2)
3. Chilton, Paul a George Lakoff (1995): Foreign Policy by Metaphor. In: Schäffner, Christina & Anita L. Wenden, eds, *Language and Peace*. Aldershot: Dartmouth, 37–60. [↑](#footnote-ref-3)
4. Chilton, Paul a Ilyin, Mikhail (1993): Metaphor in political discourse: the case of the ‘common European house’. *Discourse & Society*, Vol. 4 No. 1, 7–31. [↑](#footnote-ref-4)
5. Sheehan, Michael (1996): The Balance of Power: History and Theory. London: Routledge. [↑](#footnote-ref-5)
6. Hülsse, Rainer (2003): Sprache ist mehr als Argumentation: Zur wirklichkeitskonstruierenden Rolle von Metaphern. *Zeitschrift für internationale Beziehungen*, Vol. 10, No. 2, 211–24 [↑](#footnote-ref-6)